

**Autorisasjonsprøven i oversettelse**

**Sensorveiledning for hjemmeeksamen**

**Innledning**

Hjemmeeksamen består av en oversettelse av en allmenspråklig tekst fra kildespråket til målspråket. Kildespråket kan være norsk (prøve 1) eller et fremmedspråk (prøve 2). I tillegg kommer en refleksjonstekst, som skal skrives på samme målspråk som oversettelsen, dvs. på fremmedspråket X til prøve 1 og på norsk til prøve 2. Det stilles visse formelle krav til skriving av refleksjonsteksten, se informasjon om hjemmeeksamen til kandidaten under <https://www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-i-oversettelse/>.

Oversettelsen og refleksjonen vurderes separat og må være bestått før adgang til skoleeksamen i påfølgende vårsemester.

**Vurderingskriterier m.m.**

Generelt om vurdering av besvarelsene til hjemmeeksamen

a)*Oversettelsen* tester kandidatens evne til å

•utføre oversettelsen i tråd med oversettelsesoppdraget

•formidle tilsvarende budskap som i kildeteksten i tråd med oversettelsesoppdraget (*translation brief*)

Feiltyper i oversettelsen som fører til «ikke bestått»:

Det skilles mellom vesentlige feil og øvrige feil.

* Vesentlige feil

•manglende oppfølging av oversettelsesoppdraget (*translation brief*)

•feiltolking av kildetekstens budskap

•utelatelse av hele setninger (inkl. markering i kildeteksten for utelatelser) eller vesentlige betydningsbærende elementer i setninger

•valg av feil ord (med meningsvridning som følge) – av sentral betydning for tekstens forståelse

•grovt brudd på sjangerkonvensjoner

•ukritisk kildebruk

Forekomst av denne type feil fører til «ikke bestått»:

* Øvrige feil

•alternative oversettelsesforslag

•mindre brudd på sjangerkonvensjoner

•feil i allment ordforråd og terminologi (ikke av sentral betydning for tekstens forståelse)

•feil i idiomatikk og stilistikk

•feil i morfologi og syntaks

•feil i ortografi og tegnsetting

•gjentatte slurvefeil

Gjentatt forekomst av denne type feil fører til «ikke bestått»

b) *Refleksjonsteksten* tester kandidatens evne til å

•beskrive og begrunne valg truffet i oversettelsesprosessen

•innhente og vurdere relevant informasjon (kompetanse i informasjonssøk)

Feiltyper i refleksjonsteksten som fører til «ikke bestått»:

* Manglende overholdelse av de interne og eksterne krav til refleksjonsteksten, se informasjon om hjemmeeksamen til kandidaten under <https://www.nhh.no/institutt/fagsprak-og-interkulturell-kommunikasjon/autorisasjonsprove-i-oversettelse/>

Bergen, 31.08.2017

Styringsutvalget for autorisasjonsprøven i oversettelse (SAP)